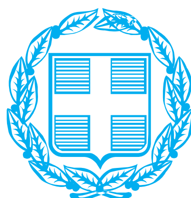


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 54**

5 Μαρτίου 2013

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. 0544/Μ.6395/ΑΣ 664

Έγκριση του Πρακτικού της 7ης Συνόδου της Μεικτής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Μαρόκου.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ - ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ - ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ - ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ - ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ - ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας της Οικονομικής, Επιστημονικής, Μορφωτικής και Τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου, που υπογράφηκε στο Ραμπάτ, στις 24 Οκτωβρίου 1975 και κυρώθηκε με το ν. 884/1979, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 61 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 24ης Μαρτίου 1979.

2. Τις διατάξεις του άρθρου δεύτερου του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρακτικά που συντάσσονται από τη Μεικτή Επιτροπή σε εφαρμογή του άρθρου 6 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις των άρθρων 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 – ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση πρακτικού ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 7ης Συνόδου της Μεικτής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Μαρόκου, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 18 Οκτωβρίου 2010, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROCES -VERBAL
DE LA VIIème SESSION DE LA COMMISSION MIXTE
DE COOPERATION ECONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, CULTURELLE
ET TECHNIQUE
ENTRE
LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE ROYAUME DU MAROC

Athènes, le 18 Octobre 2010

En application de l'Accord de Coopération Economique, Scientifique, Culturelle et Technique, signé à Rabat le 24 Octobre 1975 entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, la VIIème Session de la Commission Mixte Helléno-Marocaine de Coopération Economique, Scientifique, Culturelle et Technique, s'est tenue à Athènes, le 18 Octobre 2010.

La Délégation Hellénique était présidée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, Monsieur Spyros KOUVELIS.

La Délégation Marocaine était présidée par le Ministre du Commerce Extérieur, Monsieur Abdellatif MAZOUZ.

La liste complète des Délégations Hellénique et Marocaine figure aux Annexes I et II respectivement.

Au cours de son séjour à Athènes, Monsieur Abdellatif MAZOUZ a eu un entretien avec le Ministre de l'Environnement, de l'Energie et du Changement Climatique, Mme. Tina BIRBILI.

Au terme des travaux de la session, Monsieur Spyros KOUVELIS et Monsieur Abdellatif MAZOUZ ont procédé à la signature du Procès-Verbal de la 7ème Session de la Commission Mixte de Coopération Economique, Scientifique, Culturelle et Technique entre les deux pays.

Les Accords suivants ont également été signés :

- Mémorandum d'Entente sur la Coopération industrielle ;

- Mémorandum d'Entente dans le domaine de la Normalisation et de l'Evaluation de la Conformité ;

- Accord de Coopération en matière d'Assistance Administrative mutuelle dans le domaine des Douanes.

Les travaux de cette session se sont déroulés dans une atmosphère amicale, empreinte de compréhension mutuelle, reflétant l'excellence des relations politiques et des liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays.

Les deux Parties ont fait le point sur l'état actuel de la coopération bilatérale et identifié les secteurs prioritaires de cette coopération pour les années à venir. Elles ont réitéré leur volonté de promouvoir leur coopération dans tous les domaines, sur une base mutuellement bénéfique, afin de l'élever au niveau des relations politiques privilégiées qui unissent les deux pays. A ce titre, et afin d'intensifier la coopération bilatérale, principalement dans les domaines du tourisme, des énergies renouvelables, des pêches maritimes et la culture, les deux parties ont convenu de tracer une feuille de route pour l'année 2011.

A cet effet, elles ont souligné l'importance de renforcer le dialogue politique et d'intensifier les échanges de visites de haut niveau entre les deux pays.

Après avoir examiné l'ensemble des axes de la coopération Helléno-Marocaine, les deux Parties ont convenu de ce qui suit :

I. RELATIONS ECONOMIQUES ET COMMERCIALES

Les deux Parties ont exprimé leur volonté de dynamiser leurs relations économiques et commerciales et ont souligné la nécessité de développer davantage les actions visant à renforcer et à diversifier les échanges commerciaux, en tenant compte de leurs intérêts réciproques, constatant que le niveau actuel des échanges reste en deçà du potentiel que recèlent les marchés des deux pays.

Afin de remédier à cette situation, les deux Parties recommandent la mise en œuvre des actions suivantes pour impulser ces échanges:

-La promotion de l'image du Maroc à travers les médias en invitant les journalistes grecs, spécialisés dans le domaine économique à faire connaître davantage les opportunités d'investissement et d'échanges entre les deux pays ;

-Le Renforcement de la coopération entre les Chambres de Commerce des deux pays, la promotion de la coopération décentralisée régionale et la signature de l'Accord de Coopération entre la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Athènes (EVEA) et de la Chambre de Commerce, d'Industrie et des Services de Casablanca (CCISC) dans les meilleurs délais ;

-L'encouragement des échanges de visites entre les hommes d'affaires des deux pays notamment à travers la participation aux expositions internationales et aux foires spécialisées organisées de part et d'autre et par l'échange régulier d'informations sur les opportunités offertes dans les deux pays ;

-L'organisation de séminaires sectoriels et de journées d'information, portant notamment sur les produits de la mer, afin de sensibiliser les opérateurs économiques des deux pays sur les opportunités qu'offrent les marchés respectifs.

Par ailleurs, la Partie Marocaine a exprimé le souhait de s'enquérir de l'expérience grecque en matière d'intégration au marché intérieur de l'Union Européenne et de ses lois et réglementations sur le commerce extérieur et sur l'anti-dumping.

De même, les deux délégations ont convenu les actions de coopération suivantes :

-Assistance mutuelle pour la réalisation d'études visant l'identification et l'analyse marketing des produits sélectionnés de part et d'autre ;

-Approche sectorielle conjointe ;

-Partenariat dans le secteur des produits de la mer, congelés, transformés, farine de poisson ;

-Partenariat commercial en matière de distribution des produits agricoles ;

-Partenariat dans d'autres secteurs : secteur textile, aquaculture, construction navale

-Secteur du cuir ;

-Echange d'experts par l'organisation de stages et formation alternativement à l'Office Hellénique de Promotion des Exportation (HEPO) et à Maroc Export.

Dans ce cadre, les deux Parties ont salué l'initiative de la Confédération Générale des Entreprises du Maroc (CGEM) et de la Fédération Hellénique des Entreprises (SEV) de mettre en place un Conseil d'Affaires Maroco-Hellénique, qui permettra de multiplier les rencontres et de renforcer la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

Par ailleurs, les deux Parties ont procédé à l'échange des instruments de ratification relatifs à la Convention tendant à éviter la Double Imposition et à prévenir l'Evasion Fiscale en matière d'Impôts sur le Revenu, signée à Rabat le 20 mars 2007. L'entrée en vigueur de cette convention permettra de créer un environnement favorable au développement des activités économiques et au renforcement des flux d'investissement entre les deux pays.

II. COOPERATION DANS LE SECTEUR PRIMAIRE

Les deux Parties ont exprimé leur intérêt pour la poursuite de la coopération dans les domaines de l'agriculture, de la pêche maritime et de l'aquaculture.

1- Agriculture :

La Délégation Hellénique a indiqué que la Fondation Nationale pour la Recherche dans le domaine d'Agriculture (ETHIAGE) est en mesure de développer des projets de recherche communs avec des Instituts Homologues de Recherche Marocains sur :

-Science de la terre, gestion des eaux.

-Réutilisation des eaux municipales usées pour des buts d'irrigation.
-Traitement, préservation et contrôle de qualité des produits agricoles.
-Protection des récoltes et matières phytosanitaires.
-Production Agricole, Forestière, Elevage et Pêche.
-Gestion d'animaux des fermes, de pêcherie et des ressources naturelles.
-Economie rurale et questions sociologiques.

2- Pêche Maritime :

La Délégation Hellénique a proposé de développer des projets expérimentaux de pêche d'éponges dans les zones halieutiques marocaines, dans le cadre de l'Accord **de partenariat en matière de pêche maritimes** que le Royaume du Maroc a signé avec l'Union Européenne en **2005**.

Les deux Délégations ont exprimé leur intention de promouvoir leur coopération dans le domaine de l'Aquaculture, à travers l'échange régulier des expériences et du savoir-faire, des échanges des experts et la réalisation des projets de la recherche scientifique et technique communs.

III. COOPERATION INDUSTRIELLE ET ENTRE PME

Les deux Parties se sont félicitées de la signature du Mémorandum d'Entente sur la Coopération Industrielle entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République Hellénique, qui favorisera la coopération industrielle et permettra l'identification des opportunités d'investissement par les opérateurs économiques des deux pays.

Les deux Parties se sont félicitées également de la signature du Mémorandum d'Entente dans les domaines de la Normalisation et de l'évaluation de la conformité entre le Service de Normalisation Industrielle Marocaine (SNIMA) et l'Organisation Hellénique de Normalisation (ELOT), dont l'objectif est la promotion de la coopération technique dans ces domaines.

A ce titre, elles sont convenues de définir les mesures et actions nécessaires pour la mise en œuvre de ces Memoranda.

Les deux parties souhaitent étendre cette coopération au domaine de l'accréditation par le renforcement des relations entre le conseil nationale d'accréditation en Grèce (ESYD) et son homologue l'organisme marocain d'accréditation.

Les deux Parties ont réaffirmé leur intention d'entreprendre des actions communes, liées à la sensibilisation des milieux industriels, à l'échange d'information et d'expériences et à la promotion des actions liées à la formation et elles souhaitent soutenir les investissements communs, d'échange de visites d'industriels et le transfert des technologies et du savoir faire.

Par ailleurs, elles ont décidé de renforcer la coopération entre l'Agence Nationale pour la Promotion de la PME (ANPME) et l'Organisme grec pour la Promotion de la PME/PMI et de l'Artisanat (EOMMEX), à travers l'échange d'expériences et de bonnes pratiques, notamment en matière de conseil et d'assistance technique aux PME, d'observatoire de l'entreprise, de la modernisation technologique, de systèmes de suivi et d'impact des actions d'appui aux PME, et d'informatisation des PME.

IV. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS.

Les deux Parties ont noté que les relations de coopération dans le domaine des infrastructures et des transports ne répondent pas aux aspirations réciproques.

A ce sujet et afin de dynamiser ces relations, elles ont recommandé de tenir des réunions mixtes sectorielles pour la finalisation des projets d'Accords de Coopération suivants dont les textes ont été échangés :

-Accord de Coopération dans le domaine de la Marine Marchande, échangé par les deux parties en septembre 2009 ;

-Accord de Coopération dans le domaine des Transports Routiers Internationaux ;

-Accord sur la Reconnaissance Réciproque des Permis de Conduire.

Par ailleurs, les deux Parties ont convenu d'examiner les voies et moyens de dynamiser les relations dans le domaine du transport aérien et l'ouverture de lignes directes entre les deux pays.

V. COOPERATION ENTRE LES AUTORITES DOUANIERES.

Les deux Parties se sont félicitées de la signature de l'Accord de Coopération d'Assistance Administrative Mutuelle dans le domaine des Douanes.

Dans ce cadre, les deux parties ont souligné l'importance des réponses rapides et précises en exprimant leur volonté de traitement avec diligence des demandes d'assistance administrative, formulées aussi bien au niveau bilatéral que dans le cadre de l'Accord d'assistance administrative avec l'Union Européenne.

Les deux Parties ont exprimé leur conviction que l'Accord Douanier bilatéral, facilitera tout échange d'information et d'assistance administrative entre les Autorités compétentes des deux pays dans l'objectif de prévention et de lutte contre la fraude en matière douanière.

VI. COOPERATION DANS LES DOMAINES DE L'ENERGIE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES MINES.

1- Energies renouvelables :

Les deux Délégations ont exprimé leur satisfaction quant aux actions de coopération établies dans le cadre de l'Accord de Coopération dans le domaine des énergies renouvelables, signé le 20 mars 2007 à Rabat entre le Centre des Energies Renouvelables (CDER) du Royaume du Maroc et le Centre des Ressources des Energies Renouvelables (CRES) de la République Hellénique.

Les deux Parties ont émis le souhait de poursuivre cette coopération par :

-Le Renforcement de la coopération scientifique et technique pour la mise en œuvre de projets concernant l'utilisation des énergies renouvelables et l'efficacité énergétique dans les secteurs du bâtiment, **industrie et transport**;

-La collaboration avec les organismes énergétiques du Maroc responsables de la mise en place d'actions de promotion et de développement des énergies renouvelables et des nouvelles technologies efficaces ;

-L'élaboration et la mise en œuvre de programme de formation et de transfert de savoir faire ;

-L'appui à la réalisation d'études et d'installations et pilotage de projets communs dans le domaine de l'énergie (système solaire et photovoltaïque pour la production d'électricité) et intégration des systèmes d'efficacité énergétique et d'architecture bioclimatique dans le secteur du bâtiment ;

-L'appui au processus de normalisation et de réglementation des équipements utilisant les énergies renouvelables et l'efficacité énergétique.

2- Environnement :

Les deux Parties ont convenu de renforcer leur coopération, notamment à travers l'exploration des pistes d'intérêt commun en matière de protection de l'environnement, en vue de la mise en place d'un cadre de coopération dans ce domaine.

3- Mines :

Les deux Parties sont convenues d'initier une coopération institutionnelle à travers :

-L'identification des possibilités d'échange d'expertise au niveau de la règlementation minière et de la gestion du patrimoine minier ;

- L'échange d'information et d'expérience dans les domaines de la recherche et de la production minière ;

- La coopération dans le domaine du développement de l'infrastructure géologique et des systèmes d'information géographique.

En matière d'exploration minière, la Partie marocaine représentée par l'Office National des Hydrocarbures et des Mines (ONHYME) propose le lancement d'un partenariat avec l'Institut de Géologie et d'Exploration Minière (IGME) pour la recherche des métaux précieux, des métaux de base et de roche et des métaux industriels.

Cette coopération peut se faire à travers les actions suivantes :

-Visites mutuelles des sites miniers et discussion des techniques de recherche ;

-Echanges d'experts dans le domaine de l'exploration et le développement de projets sur les métaux précieux, les métaux de base et de roche et les métaux industriels ;

-Développement d'un partenariat basé sur l'échange d'informations et d'expériences, et l'encouragement des investissements pour le développement et la réalisation de projets miniers communs.

Au terme de ces visites et consultations, un protocole d'accord entre l'ONHYM et l'IGME pourrait être signé pour la définition des projets et des modalités d'exécution des travaux.

En matière de formation et de recherche scientifique, l'Ecole Nationale de l'Industrie Minérale du Maroc est disposée à réaliser des actions avec des partenaires de la Grèce dans les domaines des échanges et de la coopération en matière de formation et de recherche.

VII. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'EAU

La Partie marocaine a émis le souhait d'entreprendre des actions de coopération, en expertise et en formation, dans le domaine de l'eau potable et de l'assainissement, en particulier entre L'ONEP (Office National de l'Eau Potable) et l'EYDAP (Entreprise publique des eaux d'Athènes et du Pirée), OYTH (pour l'adduction en eau potable) et OATH (pour l'assainissement de la ville de Thessalonique).

La Partie grecque a pris bonne note de la proposition marocaine en vue d'une coopération potentielle dans les domaines suivants :

-Gestion des ressources en eau souterraine ;

-Contrôle de la qualité des eaux ;

-Maintenance des installations d'eau potable ;

-Assainissement liquide.

Par ailleurs, les deux délégations se sont félicitées de la coopération établie dans le cadre du processus Euro-méditerranéen, notamment l'Initiative Européenne pour l'Eau (MED-EUWI), dans le cadre MED-EUWI, dans laquelle la République Hellénique a engagée depuis 2005 une série d'actions sous le titre « Dialogues Nationaux pour les eaux dans les pays méditerranéens ».

A ce propos, la République Hellénique a invité le Royaume du Maroc à participer à ladite initiative qui vise à identifier les priorités nationales concernant la gestion des ressources en eau.

VIII. COOPERATION TOURISTIQUE

Les deux Parties ont souligné la nécessité de renforcer la coopération dans le secteur du tourisme entre les deux pays et de la rehausser au niveau de leurs potentialités respectives et de tenir, dans les meilleurs délais, la 3ème session de la Commission Mixte, conformément à l'Accord de Coopération dans le domaine du Tourisme signé en 1994 :

Dans ce cadre et conformément à l'Accord de coopération en matière de tourisme, les deux Parties sont convenues de mettre en œuvre les axes de coopération suivants :

- Encourager les agences de voyages, les propriétaires des bateaux de croisière et d'autres professionnels du secteur du tourisme à développer les flux touristiques à destination du Maroc et de la Grèce ;

- Inciter les investisseurs potentiels des deux pays à investir au Maroc et en Grèce ;
- Echanger l'expertise dans le domaine du tourisme thermal, du tourisme rural et de tourisme de croisière ;
- Promouvoir la coopération entre les deux pays dans toutes formes alternatives et spéciales du tourisme, notamment le tourisme culturel et gastronomique.

IX. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ARTISANAT

Les deux Parties ont souligné l'intérêt de développer des liens de coopération entre les deux pays en matière d'artisanat et s'engagent à encourager leur partenariat, notamment à travers l'échange de visites de travail et de prospection entre les responsables et opérateurs économiques du secteur de l'artisanat, pour développer les opportunités de coopération en matière d'échanges économiques.

En outre, la Partie marocaine a proposé la conclusion d'un Accord de Coopération spécifique au secteur de l'artisanat.

La Partie grecque a promis d'examiner la faisabilité d'un tel Accord.

X. HABITAT ET URBANISME

Les deux Parties ont décidé d'initier une coopération dans ces secteurs, en se basant sur l'échange d'expertise et du savoir faire, ainsi qu'en développant le partenariat dans les domaines suivants :

- La promotion de l'habitat social tenant compte des spécificités locales (offres en logements aux coûts adaptés) ;
- Le développement urbain et la réhabilitation des quartiers historiques (renouvellement urbain, réhabilitation et rénovation .....) ;
- Le développement territorial et les modes d'interventions en milieu rural.
- Partenariat entre les Fédérations, Associations Professionnelle et ordres du secteur
- Partenariat entre l'Ecole Nationale d'Architecture de Rabat et son Homologue Grecque

XI. EMPLOI ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Les deux Délégations sont convenues d'échanger des informations et de la documentation sur les systèmes de formation professionnelle respectifs.

XII. COOPERATION SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET CULTURELLE

1-Coopération culturelle :

Les deux Parties sont convenues de la signature, dans les meilleurs délais, d'un nouveau Programme d'Application de l'Accord Culturel et Scientifique signé en 1994, pour la période 2011 – 2013.

Les deux parties ont exprimé la volonté de dynamiser et d'amplifier la coopération dans les secteurs : du livre, des arts, du cinéma, de la musique et des festivals.

Les deux parties sont convenues par ailleurs, de développer la coopération dans le domaine du patrimoine et d'avancer dans l'action commune concernant la mise en œuvre de

la convention de l'Unesco sur la protection du patrimoine culturel immatériel notamment pour la promotion de la « Diet méditerranéenne ».

2-Coopération dans le domaine de l'Enseignement Supérieur :

Les deux Parties ont souligné l'importance que revêt le renforcement de la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique entre les deux pays.

Dans ce cadre, elles se sont mises d'accord sur les axes de coopération suivants:

-Développer la coopération directe entre les universités des deux pays par la conclusion d'accords interuniversitaires ;

-Encourager les échanges de visite, et l'échange de publications relatives à l'enseignement supérieur et à la recherche scientifique ;

-Mettre en place un programme d'échange d'étudiants entre les deux pays.

Dans le but de mettre en œuvre des projets de recherche conjoints, les deux Parties ont convenu d'entamer les négociations en vue de conclure un nouvel Accord de coopération scientifique et technologique.

XIII. Ministère de l'Intérieur

Les deux Parties ont exprimé leur intention mutuelle de mettre en œuvre l'Accord en Matière de Décentralisation et d'Administration Publique, signé en 1999, en vue du renforcement des relations entre les Ministères de l'Intérieur, notamment par :

- Renforcement de la coopération décentralisée notamment par l'échange d'expertise et la formation des cadres
- Renouvellement institutionnel et modernisation du secteur public ;
- Diffusion de bonnes pratiques dans l'Administration Publique et simplification des procédures administratives ;
- Amélioration de l'efficacité des services publics ;
- Développement de la gestion des ressources humaines dans le secteur public ;

Enfin, les deux Délégations se sont engagées à accélérer les procédures pour la signature d'un Accord en matière de Protection Civile concernant la coopération et l'entraide dans le domaine de la prévention et de l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles et technologiques et des accidents majeurs.

XIV. COOPERATION DANS LE DOMAINE SOCIAL.

Les deux Parties ont exprimé leur volonté de développer la coopération bilatérale dans les domaines du Développement Social, et ont retenu à cet effet, les axes de coopération suivants:

-Promotion des Droits de la femme, de l'approche genre et de l'égalité des chances ;

-Politique familiale intégrée ;

-Promotion des Droits de l'enfant et de la protection des personnes âgées ;

-Politique de développement inclusif des personnes en situation de handicap ;

-Lutte contre la pauvreté, l'exclusion et la précarité ;

-Echange des expériences entre les tissus associatifs des deux pays.

Les deux délégations ont décidé d'examiner la possibilité de conclure un Accord de Coopération dans les domaines sus-indiqués.

XV. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE.

Les deux Parties ont exprimé leur volonté d'initier une coopération dans le domaine de la Justice, notamment pour permettre l'échange d'informations, d'expériences, de visites et de documentation, en vue de profiter des spécificités du système judiciaire et de l'administration judiciaire des deux pays.

La délégation marocaine a présenté un projet d'Accord en la matière et a proposé de recevoir le Ministre de la Justice grec au Maroc, afin de finaliser ce projet.

La Délégation Hellénique a pris bonne note de la proposition marocaine et s'est engagée à la promouvoir en concertation avec les autorités helléniques compétentes.

XVI. RENFORCEMENT DU CADRE JURIDIQUE

Les deux Parties se sont félicitées de la signature de l'Accord d'Assistance Administrative Mutuelle dans le domaine des Douanes, du Mémorandum d'Entente sur la Coopération Industrielle, et du Mémorandum d'Entente dans les domaines de la Normalisation et de l'Evaluation de la Conformité, ainsi que de l'échange des instruments de ratification relatifs à la Convention tendant à éviter la Double Imposition et à prévenir l'Evasion Fiscale en matière d'Impôts sur le Revenu.

Par ailleurs, elles se sont engagées à finaliser les Accords bilatéraux dans les domaines du transport international routier et du transport maritime.

Les deux Parties ont salué la mise en œuvre prochaine de l'Accord en Matière de Décentralisation et d'Administration Publique et la signature dans les meilleurs délais d'un Nouveau Programme d'Application de l'Accord Culturel et Scientifique.

En outre, les procédures concernant la coopération dans le domaine juridique et la signature d'un Mémorandum d'Entente sur les Energies Renouvelables ont été initiées.

A l'issue de cette Session, les deux Parties se sont félicitées de l'esprit de confiance et d'amitié dans lequel se sont déroulés les travaux.

La Délégation Marocaine a tenu à exprimer ses chaleureux remerciements aux autorités helléniques pour toutes les marques d'hospitalité dont elle a été entourées durant son séjour et qui témoignent de l'excellence et de la profondeur des relations qui unissent les Chefs d'Etat des deux pays, Son Excellence le Président de la République Hellénique, Monsieur Karolos PAPOULIAS et Sa Majesté Le Roi MOHAMMED VI.

Les deux Parties ont convenu que la VIIIème Session de la Commission Mixte se tiendra à Rabat, à une date qui sera fixée par voie diplomatique.

Fait et signé à Athènes, le 18 Octobre 2010, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
M. Spyros KOUVELIS, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères	M. Abdellatif MAZOUZ Ministre du Commerce Extérieur

ANNEXE I

Délégation Hellénique

Spyros Kouvelis, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères

Constantin Papadopoulos, Secrétaire Général des Relations Economiques Extérieures et de la Coopération au Développement

Eleftherios Proios, Ministre Plénipotentiaire A, Directeur B3 Direction des Relations Économiques Bilatérales

Maria Theofili, Ministre Plénipotentiaire B, Directrice du cabinet diplomatique du Secrétaire d'Etat

Constantinos Dikaros, Conseiller B des affaires économiques et commerciales, B3 Direction des Relations Économiques Bilatérales

Pantelis Gasios, Conseiller B des affaires économiques et commerciales, cabinet diplomatique du Secrétaire d'Etat

Haralambos Pippos, Directeur des relations publiques et des activités internationaux, Ministère de l'Environnement, de l'énergie et le changement climatique

Dimitrios Loukidis, Expert de l'administration publique, de la politique européenne et des relations internationales, Ministère de l'Intérieur et l'Administration en Ligne

Evangelia Zira, Directrice de relations industrielles internationales, Secrétariat Général de l'Industrie, Ministère du Développement Régional et de la Compétitivité

Dimitrios Pagidas, Division des relations internationales, Secrétariat Général de la Protection Civile, Ministère de la Protection Civile

Zoé Kazazaki, Directrice adjointe, Ministère de la Culture et du Tourisme

Georgios Tsamis, Direction de la politique agricole et de la documentation, Ministère du Développement Rural et de l'Alimentation

Georgios Barkatsas, Capitaine (HCG), Directeur de la politique maritime et du développement, Ministère des Affaires Maritimes, des Iles et de la Pêche

Dimitra Patsiouri, Lieutenant (HCG), Direction de la politique maritime et du développement, Ministère des Affaires Maritimes, des Iles et de la Pêche

Argiro Neamonitaki, Expert de transport routier, Direction des transports de marchandises, Ministère des Infrastructures, des Transports et des Réseaux

Christos Zakolikos, PDG de ELOT

Angeliki Kolokytha, Conseiller du PDG, ELOT

Dimitris Papastefanakis, Directeur des programmes de développement, Centre pour les Sources Renouvelables d'Energie

Dimitrios Raptis, Section des affaires des Douanes, Ministère des Finances

ANNEXE II

Délégation Marocaine

- **S.E.M Abdellatif MAAZOUZ, Ministre du Commerce Extérieur, Président de la délégation marocaine**
- **S.E.M Abdelkader EL ANSARI, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi en Grèce**

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DE LA COOPERATION

- **M. Badreddine ABDELMOUMNI**, Chef de la Division de l'Europe Méditerranéenne
- **M. El Hassan LASRI**, Chef de la Division des Traités, Directions des Affaires Juridiques et des Traités
- **Mme Sanâa Kabbaj**, Chef de Service de l'Europe Méridionale - Est

MINISTERE COMMERCE EXTERIEUR

- **M. Khalid SAYEH**, Directeur des Relations Commerciales Internationales
- **Mme Safaa BOUAYACH**, Conseillère au Cabinet du Ministre
- **Mme. Hasnae EL MEHDI**, Chef du Service des Relations Régionales avec l'Europe

MINISTERE DES FINANCES (Administrations des Douanes et Impôts Indirects)

- **M. Fetallah HAJAR**, Directeur de la Prévention et du Contentieux

MINISTERE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PECHE MARITIME

- **M. Abdelwahed BENABBOU**, Directeur de la Coopération et des Affaires Juridiques au Département de la Pêche Maritime

MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

- **M. Mohamed EL METOUI**, Chef de la Division des Affaires Techniques à la Direction des Transports Routiers et de la Sécurité Routière
- **M. Azeddine CHAHIDI**, Chef de la Division de l'Immatriculation et des Permis de Conduire à la Direction des Transports Routiers et de la Sécurité Routière

MINISTERE DE L'INDUSTRIE, DU COMMERCE ET DES NOUVELLES TECHNOLOGIES (Département de l'Industrie)

- **M. Abderrahim TAIBI**, Chef du Service de la Normalisation Industrielle Marocaine (SNIMA)

MINISTERE DE LA CULTURE

- **Mme. Latifa MOFTAQIR**, Chef du Service de la Coopération Internationale

MINISTERE DE L'INTERIEUR

- **M. Sami EL HAJAM,** Chef du Service de la Coopération Bilatérale

MINISTERE DE L'HABITAT, DE L'URBANISME ET DE L'AMENAGEMENT DE L'ESPACE

- **M. Ahmed NOUREDDINE,** Conseiller au Cabinet du Ministre
- **M. Said EL AMAL,** Chef de Division du Budget

AMBASSADE DU ROYAUME DU MAROC EN GRECE

- **M. Mohamed Karim HALIM,** Premier Conseiller
- **M. Mohamed EL HADI,** Conseiller Economique

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION ***No. Φ.092.22/7681***

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

ΤΗΣ 7ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 2010

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION ***No. Φ.092.22/7681***

Κατ'εφαρμογή της Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής, πολιτιστικής και τεχνικής συνεργασίας που υπεγράφη στο Ραμπάτ στις 24 Οκτωβρίου 1975 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου, η 7η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Μαροκινής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας έλαβε χώρα στην Αθήνα, στις 18 Οκτωβρίου 2010.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας προΐστατο ο Υφυπουργός Εξωτερικών, κύριος Σπύρος ΚΟΥΒΕΛΗΣ.

Της Μαροκινής Αντιπροσωπείας προΐστατο ο Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, κύριος Abdellatif MAZOUZ.

Η πλήρης σύνθεση της Ελληνικής και Μαροκινής Αντιπροσωπείας παρατίθεται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ αντίστοιχα.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Αθήνα, ο κύριος Abdellatif MAZOUZ είχε συνομιλία με την Υπουργό Περιβάλλοντος, Ενέργειας και Κλιματικής Αλλαγής, κυρία Τίνα ΜΠΙΡΜΠΙΛΗ.

Στο πλαίσιο των εργασιών της συνόδου, ο κύριος Σπύρος ΚΟΥΒΕΛΗΣ και ο κύριος Abdellatif MAZOUZ προέβησαν στην υπογραφή του Πρακτικού της 7ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής, Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Υπεγράφησαν ομοίως οι ακόλουθες συμφωνίες:

- Μνημόνιο Κατανόησης για τη βιομηχανική συνεργασία,
- Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα της τυποποίησης και της αξιολόγησης της συμμόρφωσης,
- Συμφωνία Συνεργασίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή στον τομέα των τελωνείων.

Οι εργασίες της συνόδου αυτής διεξήχθησαν σε φιλική ατμόσφαιρα, γεμάτη αμοιβαία κατανόηση, η οποία αντανακλά το εξαίρετο επίπεδο των πολιτικών σχέσεων και των παραδοσιακών δεσμών φιλίας και συνεργασίας που ενώνουν τις δύο χώρες.

Τα δύο Μέρη επεσήμαναν την παρούσα κατάσταση της διμερούς συνεργασίας και προσδιόρισαν τους τομείς αυτής της συνεργασίας στους οποίους πρέπει να δοθεί προτεραιότητα τα ερχόμενα έτη. Επανέλαβαν τη βούλησή τους να προωθήσουν τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς, σε μία αμοιβαία επωφελή βάση, προκειμένου να αναχθεί αυτή στο επίπεδο των προνομιούχων πολιτικών σχέσεων που ενώνουν τις δύο χώρες. Ως προς τούτο, και προκειμένου να εντείνουν τη διμερή συνεργασία, κυρίως στους τομείς του τουρισμού, των ανανεώσιμων μορφών ενέργειας, της θαλάσσιας αλιείας και του πολιτισμού, τα δύο μέρη συμφώνησαν να καταρτίσουν ένα φύλλο πορείας για το έτος 2011.

Ως προς τούτο, υπογράμμισαν τη σημασία ενίσχυσης του πολιτικού διαλόγου και εντατικοποίησης των ανταλλαγών επισκέψεων υψηλού επιπέδου μεταξύ των δύο χωρών.

Αφού εξέτασαν το σύνολο των αξόνων της ελληνο-μαροκινής συνεργασίας, τα δύο Μέρη συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν τη βούλησή τους να ενδυναμώσουν τις οικονομικές και εμπορικές σχέσεις τους και υπογράμμισαν την ανάγκη περαιτέρω ανάπτυξης των δράσεων που στοχεύουν στην ενίσχυση και διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών, λαμβανομένων υπόψη των αμοιβαίων ενδιαφερόντων τους, διαπιστώνοντας ότι το σημερινό επίπεδο των συναλλαγών είναι μικρότερο των δυνατοτήτων που κρύβουν οι αγορές των δύο χωρών.

Προκειμένου να αντιμετωπισθεί αυτή η κατάσταση, τα δύο Μέρη συνιστούν την υλοποίηση των ακόλουθων δράσεων για την ώθηση των εν λόγω συναλλαγών:

- Την προώθηση της εικόνας του Μαρόκου μέσω των μέσων μαζικής ενημέρωσης καλώντας Έλληνες δημοσιογράφους, εξειδικευμένους στον τομέα της οικονομίας, να γνωστοποιήσουν περαιτέρω τις ευκαιρίες επενδύσεων και συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών,

- Την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Εμπορικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών, την προώθηση της αποκεντρωμένης περιφερειακής συνεργασίας και την υπογραφή της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών (ΕΒΕΑ) και του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου της Καζαμπλάνκα (CCISC) το συντομότερο δυνατό,

- Την ενθάρρυνση των ανταλλαγών επισκέψεων μεταξύ των επιχειρηματιών των δύο χωρών ιδίως μέσω της συμμετοχής σε διεθνείς εκθέσεις και ειδικές εμποροπανηγύρεις που διοργανώνονται εκατέρωθεν και της τακτικής ανταλλαγής πληροφοριών επί των ευκαιριών που προσφέρονται στις δύο χώρες,

- Τη διοργάνωση τομεακών σεμιναρίων και ημερίδων, που να αφορούν κυρίως τα προϊόντα της θάλασσας, προκειμένου να ευαισθητοποιηθούν οι οικονομικοί παράγοντες των δύο χωρών επί των ευκαιριών που προσφέρουν οι αντίστοιχες αγορές.

Επιπλέον, το μαροκινό Μέρος διατύπωσε την επιθυμία να επωφεληθεί της πείρας της Ελλάδας σε θέματα ένταξης στην εσωτερική αγορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στους νόμους και κανονισμούς της για το εξωτερικό εμπόριο και το αντιντάμπινγκ.

Ομοίως, οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν τις ακόλουθες δράσεις συνεργασίας:

- Αμοιβαία συνδρομή για την πραγματοποίηση μελετών με σκοπό τον προσδιορισμό και την ανάλυση μάρκετινγκ εκατέρωθεν επιλεγμένων προϊόντων,
- Κοινή τομεακή προσέγγιση,
- Σύμπραξη στον τομέα των κατεψυγμένων, μεταποιημένων αλιευτικών προϊόντων, των ιχθυαλεύρων,
- Εμπορική σύμπραξη σε θέματα διανομής γεωργικών προϊόντων,

- Σύμπραξη σε άλλους τομείς: κλωστοϋφαντουργία, υδατοκαλλιέργειες, ναυπηγική, βυρσοδεψία,
- Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων με τη διοργάνωση σεμιναρίων και κατάρτισης εναλλάξ στον Ελληνικό Οργανισμό Εξωτερικού Εμπορίου (ΟΠΕ) και στο Maroc Export.

Στο πλαίσιο αυτό, τα δύο Μέρη χαιρέτισαν την πρωτοβουλία της Γενικής Συνομοσπονδίας Επιχειρήσεων του Μαρόκου (CGEM) και του Συνδέσμου Ελληνικών Βιομηχανιών (ΣΕΒ) για την σύσταση ενός Μαροκο-ελληνικού Συμβουλίου που θα επιτρέψει τον πολλαπλασιασμό των συναντήσεων και την ενίσχυση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Επιπλέον, τα δύο Μέρη προέβησαν στην ανταλλαγή εγγράφων κύρωσης σχετικά με τη Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος, που υπεγράφη στο Ραμπάτ στις 20 Μαρτίου 2007. Η έναρξη ισχύος της εν λόγω σύμβασης θα επιτρέψει τη δημιουργία ενός ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη των οικονομικών δραστηριοτήτων και την ενίσχυση των επενδυτικών ροών μεταξύ των δύο χωρών.

ΙΙ. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΠΡΩΤΟΓΕΝΗ ΤΟΜΕΑ

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για τη συνέχιση της συνεργασίας στους τομείς της γεωργίας, της θαλάσσιας αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας.

1- Γεωργία:

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία επεσήμανε ότι το Εθνικό Ίδρυμα Αγροτικής Έρευνας (ΕΘΙΑΓΕ) είναι σε θέση να αναπτύξει κοινά ερευνητικά προγράμματα με τα αντίστοιχα Ερευνητικά Κέντρα του Μαρόκου επί των ακολούθων:

- Γεωλογία, διαχείριση υδάτων
- Επαναχρησιμοποίηση των χρησιμοποιηθέντων υδάτων των δήμων για αρδευτικούς σκοπούς
- Επεξεργασία, συντήρηση και έλεγχος ποιότητας των γεωργικών προϊόντων
- Προστασία της συγκομιδής και φυτοπροστατευτικές ουσίες
- Γεωργική, δασική παραγωγή, κτηνοτροφία και αλιεία
- Διαχείριση αγροτικών ζώων, αλιευμάτων και φυσικών πόρων
- Αγροτική οικονομία και κοινωνιολογικά ζητήματα

2- Θαλάσσια Αλιεία

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία πρότεινε την ανάπτυξη πειραματικών έργων σπογγαλιείας σε μαροκινές αλιευτικές ζώνες, μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας σύμπραξης στον τομέα της θαλάσσιας αλιείας που υπέγραψε το Βασίλειο του Μαρόκου με την Ευρωπαϊκή Ένωση το 2005.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την πρόθεσή τους να προωθήσουν την συνεργασία τους στον τομέα της υδατοκαλλιέργειας, μέσω της τακτικής ανταλλαγής εμπειριών και τεχνογνωσίας, της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και της υλοποίησης κοινών επιστημονικών και τεχνικών ερευνητικών προγραμμάτων.

III. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΜΜΕ

Τα δύο Μέρη αλληλοσυνεχάρησαν για την υπογραφή του Μνημονίου Κατανόησης για τη Βιομηχανική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μαρόκου και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία θα ευνοήσει τη βιομηχανική συνεργασία και θα επιτρέψει τον εντοπισμό ευκαιριών από τους οικονομικούς παράγοντες των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη ομοίως αλληλοσυνεχάρησαν για την υπογραφή του Μνημονίου Κατανόησης στους τομείς της τυποποίησης και του ελέγχου της συμμόρφωσης μεταξύ της Υπηρεσίας Βιομηχανικής Τυποποίησης του Μαρόκου (SNIMA) και του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), στόχος του οποίου είναι η προώθηση της τεχνικής συνεργασίας σε αυτούς τους τομείς.

Ως προς τούτο, συμφώνησαν να ορίσουν τα αναγκαία μέτρα και τις ενέργειες για την εφαρμογή των εν λόγω Μνημονίων.

Τα δύο Μέρη επιθυμούν να επεκτείνουν αυτή τη συνεργασία στον τομέα της διαπίστευσης με την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ του εθνικού συστήματος πιστοποίησης στην Ελλάδα (ΕΣΥΔ) και του ομόλογου μαροκινού οργανισμού διαπίστευσης.

Τα δύο Μέρη επιβεβαίωσαν την πρόθεσή τους να αναλάβουν κοινές δράσεις, που σχετίζονται με την ευαισθητοποίηση του βιομηχανικού κόσμου, την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών και την προώθηση δράσεων που σχετίζονται με την κατάρτιση και επιθυμούν να υποστηρίξουν

τις κοινές επενδύσεις, τις ανταλλαγές επισκέψεων βιομηχάνων και τη μεταφορά τεχνολογιών και τεχνογνωσίας.

Επιπλέον, αποφάσισαν να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ του Εθνικού Φορέα για την προώθηση των ΜΜΕ (ANPME) και τον Ελληνικό Οργανισμό για την προώθηση των ΜΜΕ και της Χειροτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ), μέσω της ανταλλαγής εμπειριών και ορθών πρακτικών, ιδίως σε θέματα τεχνικών συμβουλών και συνδρομής στις ΜΜΕ, παρατηρητηρίου για τις επιχειρήσεις, τεχνολογικού εκσυγχρονισμού, συστημάτων παρακολούθησης και αντικτύπου των ενεργειών για τη στήριξη των ΜΜΕ, και αυτοματοποίησης των ΜΜΕ.

IV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Τα δύο Μέρη σημείωσαν ότι οι σχέσεις συνεργασίας στον τομέα των υποδομών και των μεταφορών δεν ανταποκρίνονται στις αμοιβαίες προσδοκίες.

Ως προς τούτο και προκειμένου να ενδυναμωθούν αυτές οι σχέσεις, συνέστησαν την τέλεση μικτών τομεακών συσκέψεων για την οριστικοποίηση των σχεδίων των ακόλουθων Συμφωνιών Συνεργασίας των οποίων τα κείμενα ανταλλάγησαν:

- Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που αντάλλαξαν τα δύο μέρη τον Σεπτέμβριο του 2009,
- Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα των Διεθνών Οδικών Μεταφορών,
- Συμφωνία για την Αμοιβαία Αναγνώριση των Αδειών Οδήγησης.

Επιπλέον, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να εξετάσουν τρόπους και μέσα ενίσχυσης των σχέσεων στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών και την έναρξη απευθείας πτήσεων μεταξύ των δύο χωρών.

V. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΑΡΧΩΝ

Τα δύο Μέρη αλληλοσυνεχάρησαν για την υπογραφή της Συμφωνίας Συνεργασίας για Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή στον τελωνειακό τομέα.

Στο πλαίσιο αυτό, τα δύο μέρη υπογράμμισαν τη σημασία των ταχέων και συγκεκριμένων αποκρίσεων εκφράζοντας τη βούλησή τους για ταχεία επεξεργασία των αιτημάτων διοικητικής συνδρομής, τα οποία διατυπώνονται τόσο σε διμερές επίπεδο όσο και μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας διοικητικής συνδρομής με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την πεποίθησή τους ότι η διμερής Τελωνειακή Συμφωνία θα διευκολύνει οποιαδήποτε ανταλλαγή πληροφοριών και διοικητικής συνδρομής μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών με σκοπό την πρόληψη και την καταπολέμηση της τελωνειακής απάτης.

VI. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΡΥΧΕΙΩΝ

1- Ανανεώσιμες μορφές ενέργειας:

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους ως προς τις ενέργειες συνεργασίας που καθιερώθηκαν μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα της ανανεώσιμης ενέργειας, που υπεγράφη στις 20

Μαρτίου 2007 στο Ραμπάτ μεταξύ του Κέντρου Ανανεώσιμης Ενέργειας (CDER) του Βασιλείου του Μαρόκου και του Κέντρου Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας (ΚΑΠΕ) της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Τα δύο Μέρη διατύπωσαν την επιθυμία να συνεχίσουν αυτή τη συνεργασία με:

- Την ενίσχυση της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας για την υλοποίηση έργων σχετικών με τη χρήση των ανανεώσιμων μορφών ενέργειας και την ενεργειακή αποδοτικότητα στους τομείς των κτιρίων, της βιομηχανίας και των μεταφορών.

- Τη συνεργασία με τους ενεργειακούς οργανισμούς του Μαρόκου που είναι αρμόδιοι για την υλοποίηση δράσεων προώθησης και ανάπτυξης ανανεώσιμων μορφών ενέργειας και νέων αποτελεσματικών τεχνολογιών,

- Την κατάρτιση και εφαρμογή προγραμμάτων κατάρτισης και μεταφοράς τεχνογνωσίας,

- Την παροχή στήριξης στην πραγματοποίηση μελετών και εγκαταστάσεων και πιλοτική στήριξη κοινών έργων στον τομέα της ενέργειας (ηλιακά και φωτοβολταϊκά συστήματα για την παραγωγή ηλεκτρισμού) και την ενσωμάτωση συστημάτων ενεργειακής αποδοτικότητας και βιοκλιματικής αρχιτεκτονικής στο τομέα των κτιρίων,

- Την παροχή στήριξης στη διαδικασία τυποποίησης και επιβολής ρυθμίσεων για τις εγκαταστάσεις που χρησιμοποιούν τις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας και την ενεργειακή αποδοτικότητα.

2- Περιβάλλον:

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους, κυρίως μέσω της αναζήτησης πεδίων κοινού ενδιαφέροντος σε θέματα προστασίας του περιβάλλοντος, με σκοπό την ανάπτυξη ενός πλαισίου συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα.

3- Ορυχεία

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να αρχίσουν μία θεσμική συνεργασία μέσω:

- Του προσδιορισμού των δυνατοτήτων ανταλλαγής εμπειρογνωσίας στο επίπεδο της μεταλλευτικής νομοθεσίας και της διαχείρισης του ορυκτού πλούτου,
- Της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς της μεταλλευτικής έρευνας και παραγωγής,
- Της συνεργασίας στον τομέα της ανάπτυξης των γεωλογικών υποδομών και των γεωγραφικών συστημάτων πληροφοριών.

Σε ό,τι αφορά τις μεταλλευτικές έρευνες, το μαροκινό Μέρος εκπροσωπούμενο από τον Εθνικό Οργανισμό Υδρογονανθράκων και Ορυχείων (ONHYME) προτείνει την έναρξη μίας σύμπραξης με το Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ) για τη διεξαγωγή ερευνών για πολύτιμα μέταλλα, βασικά και ορυκτά μέταλλα και βιομηχανικά μέταλλα.

Η συνεργασία αυτή μπορεί να πραγματοποιηθεί μέσω των ακόλουθων δράσεων:

- Αμοιβαίες επισκέψεις σε ορυχεία και συζήτηση ερευνητικών τεχνικών,
- Ανταλλαγές εμπειρογνωμόνων στον τομέα των ερευνών και της ανάπτυξης έργων για πολύτιμα μέταλλα, βασικά και ορυκτά μέταλλα και βιομηχανικά μέταλλα,
- Ανάπτυξη μίας σύμπραξης βασισμένης στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών και ενθάρρυνση των επενδύσεων για την ανάπτυξη και υλοποίηση κοινών μεταλλευτικών έργων,

Όσον αφορά τις εν λόγω επισκέψεις και ανταλλαγές απόψεων, θα μπορούσε να υπογραφεί ένα πρωτόκολλο συμφωνίας μεταξύ του ΟΝΗΥΜ και του ΙΓΜΕ για τον καθορισμό των έργων και των τρόπων εκτέλεσης των εργασιών.

Σε ό,τι αφορά την επιστημονική κατάρτιση και έρευνα, η Εθνική Σχολή Βιομηχανίας Ορυκτών του Μαρόκου προτίθεται να υλοποιήσει δράσεις με συνεταίρους από την Ελλάδα στους τομείς των ανταλλαγών και της συνεργασίας σε θέματα κατάρτισης και έρευνας.

VII. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ

Το μαροκινό Μέρος διατύπωσε την επιθυμία να αναλάβει δράσεις συνεργασίας, όσον αφορά την εμπειρογνωσία και την κατάρτιση, στον τομέα της ύδρευσης και της αποχέτευσης, ειδικότερα μεταξύ του ΟΝΕΡ (Εθνικός Οργανισμός Ύδρευσης) και της ΕΥΔΑΠ (Εταιρία Ύδρευσης και

Αποχέτευσης Πρωτεύουσας), του ΟΥΘ (Οργανισμός Ύδρευσης Θεσσαλονίκης) και του ΟΑΤΗ (Οργανισμός Αποχέτευσης Θεσσαλονίκης).

Το ελληνικό Μέρος έλαβε δεόντως υπόψη τη μαροκινή πρόταση για μία πιθανή συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- Διαχείριση των υπογείων υδάτινων πόρων,
- Έλεγχος της ποιότητας των υδάτων,
- Συντήρηση των εγκαταστάσεων ύδρευσης,
- Αποχέτευση λυμάτων.

Επιπλέον, τα δύο μέρη αλληλοσυνεχάρησαν για τη συνεργασία που έχει καθιερωθεί μέσα στα πλαίσια της ευρωμεσογειακής διαδικασίας, κυρίως της Ευρωπαϊκής Πρωτοβουλίας για το Νερό (MED-EUWI), μέσα στα πλαίσια της οποίας η Ελληνική Δημοκρατία ανέλαβε από το 2005 μία σειρά δράσεων υπό τον τίτλο «Εθνικοί Διάλογοι για το νερό στις μεσογειακές χώρες».

Με την ευκαιρία αυτή, η Ελληνική Δημοκρατία κάλεσε το Βασίλειο του Μαρόκου να συμμετάσχει στην εν λόγω πρωτοβουλία που στοχεύει στον καθορισμό των εθνικών προτεραιοτήτων αναφορικά με τη διαχείριση των υδάτινων πόρων.

VIII. ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν την ανάγκη να ενισχυθεί η συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού και να αναχθεί αυτή στο επίπεδο των αντίστοιχων δυνατοτήτων τους καθώς και να πραγματοποιηθεί, το

συντομότερο δυνατό, η 3η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής, σύμφωνα με τη Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού που υπεγράφη το 1994.

Στο πλαίσιο αυτό και σύμφωνα με τη Συμφωνία συνεργασίας σε θέματα τουρισμού, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να αναπτύξουν τους ακόλουθους άξονες συνεργασίας:

- Ενθάρρυνση των ταξιδιωτικών πρακτορείων, των ιδιοκτητών κρουαζιερόπλοιων και των άλλων επαγγελματιών του τουρισμού να αναπτύξουν τις τουριστικές ροές με προορισμό το Μαρόκο και την Ελλάδα,

- Παρακίνηση των πιθανών επενδυτών των δύο χωρών να επενδύσουν στο Μαρόκο και στην Ελλάδα,

- Ανταλλαγή εμπειρογνωσίας στον τομέα του ιαματικού τουρισμού, του αγροτουρισμού και του τουρισμού κρουαζιέρας,

- Προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σε όλες τις μορφές εναλλακτικού και εξειδικευμένου τουρισμού, κυρίως στον πολιτιστικό και γαστρονομικό τουρισμό.

IX. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΤΕΧΝΙΑΣ

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν το ενδιαφέρον ανάπτυξης δεσμών συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σε θέματα χειροτεχνίας και δεσμεύονται να ενθαρρύνουν τη σύμπραξή τους, κυρίως μέσω της ανταλλαγής επισκέψεων εργασίας και διερεύνησης μεταξύ των αρμοδίων και των οικονομικών

παραγόντων του τομέα της χειροτεχνίας, για την ανάπτυξη των ευκαιριών συνεργασίας σε θέματα οικονομικών συναλλαγών.

Επιπλέον, το μαροκινό Μέρος πρότεινε τη σύναψη μίας Συμφωνίας Συνεργασίας ειδικά για τον τομέα της χειροτεχνίας.

Το ελληνικό Μέρος υποσχέθηκε να εξετάσει τη δυνατότητα υλοποίησης μίας τέτοιας Συμφωνίας.

Χ. ΚΑΤΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΕΟΔΟΜΙΑ

Τα δύο Μέρη αποφάσισαν να αρχίσουν μία συνεργασία σε αυτούς τους τομείς, βασιζόμενα στην ανταλλαγή εμπειρογνωσίας και τεχνογνωσίας, καθώς και αναπτύσσοντας συμπράξεις στους ακόλουθους τομείς:

- Προώθηση της κοινωνικής κατοικίας λαμβανομένων υπόψη των τοπικών ιδιαιτεροτήτων (προσφορές κατοικιών σε προσαρμοσμένο κόστος),

- Αστική ανάπτυξη και αποκατάσταση ιστορικών συνοικιών (αστική ανάπλαση, αποκατάσταση και ανακαίνιση …),

- Εδαφική ανάπτυξη και τρόποι παρέμβασης στο αγροτικό περιβάλλον,

- Σύμπραξη μεταξύ των Επαγγελματικών Συνδέσμων, Ενώσεων και συλλόγων του τομέα

- Σύμπραξη μεταξύ της Εθνικής Αρχιτεκτονικής Σχολής του Ραμπάτ και της αντίστοιχης ελληνικής σχολής

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION *No. Φ.092.22/7681*

XI. ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση επί των αντίστοιχων συστημάτων επαγγελματικής κατάρτισης.

XII. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1- Πολιτιστική συνεργασία:

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν να υπογράψουν, το συντομότερο δυνατό, ένα νέο Πρόγραμμα Εφαρμογής της Πολιτιστικής και Επιστημονικής Συμφωνίας που υπεγράφη το 1994 για την περίοδο 2011-2013.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν τη βούληση να ενισχύσουν και διευρύνουν τη συνεργασία στους τομείς: του βιβλίου, των τεχνών, του κινηματογράφου, της μουσικής και των φεστιβάλ.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν επιπλέον να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και να προχωρήσουν στην κοινή δράση για την εφαρμογή της Συνθήκης της Unesco για την προστασία της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς κυρίως για την προώθηση της «μεσογειακής δίαιτας».

2- Συνεργασία στον τομέα της Ανώτατης Εκπαίδευσης

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 17
SERVICE DES TRADUCTIONS DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE, ATHENES
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRANSLATION SERVICE, ATHENS

Τα δύο Μέρη υπογράμμισαν τη σημασία της ενίσχυσης της συνεργασίας στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και της επιστημονικής έρευνας μεταξύ των δύο χωρών.

Στο πλαίσιο αυτό, συμφώνησαν επί των ακόλουθων αξόνων συνεργασίας:

- Ανάπτυξη της άμεσης συνεργασίας μεταξύ των πανεπιστημίων των δύο χωρών με τη σύναψη διαπανεπιστημιακών συμφωνιών,

- Ενθάρρυνση των ανταλλαγών επισκέψεων και της ανταλλαγής δημοσιεύσεων σχετικών με την ανώτατη εκπαίδευση και την επιστημονική έρευνα.

- Δημιουργία ενός προγράμματος ανταλλαγής φοιτητών μεταξύ των δύο χωρών.

Με σκοπό την υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ξεκινήσουν διαπραγματεύσεις για τη σύναψη μίας νέας Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

XIII. Υπουργείο Εσωτερικών

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την αμοιβαία πρόθεσή τους να εφαρμόσουν τη Συμφωνία περί Αποκέντρωσης και Δημόσιας Διοίκησης, που υπεγράφη το 1999, με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των Υπουργείων Εσωτερικών, κυρίως μέσω:

- Της ενίσχυσης της αποκεντρωμένης συνεργασίας κυρίως με την ανταλλαγή εμπειρογνωσίας και την κατάρτιση στελεχών,
- Της θεσμικής ανανέωσης και του εκσυγχρονισμού του δημόσιου τομέα,
- Της διάδοσης ορθών πρακτικών στη Δημόσια Διοίκηση και της απλοποίησης των διοικητικών διαδικασιών,
- Της βελτίωσης της αποτελεσματικότητας των δημόσιων υπηρεσιών,
- Της ανάπτυξης της διαχείρισης των ανθρωπίνων πόρων στον δημόσιο τομέα.

Τέλος, οι δύο Αντιπροσωπείες δεσμεύτηκαν να επιταχύνουν τις διαδικασίες για την υπογραφή μίας Συμφωνίας για την πολιτική προστασία σχετικά με τη συνεργασία και την αλληλοβοήθεια στον τομέα της πρόληψης και της απαλοιφής των επιπτώσεων των φυσικών και τεχνολογικών καταστροφών και των σοβαρών ατυχημάτων.

XIV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν τη βούλησή τους να αναπτύξουν τη διμερή συνεργασία στους τομείς της Κοινωνικής Ανάπτυξης και συμφώνησαν για τον σκοπό αυτό τους ακόλουθους άξονες συνεργασίας:

- Προώθηση των δικαιωμάτων των γυναικών, της προσέγγισης με βάση το γένος και της ισότητας των ευκαιριών,
- Ολοκληρωμένη οικογενειακή πολιτική,
- Προώθηση των δικαιωμάτων των παιδιών και της προστασίας των ηλικιωμένων,
- Πολιτική ανάπτυξης χωρίς αποκλεισμούς για τα άτομα με αναπηρίες,
- Καταπολέμηση της φτώχειας, του αποκλεισμού και της αβεβαιότητας,

- Ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των συνεταιριστικών ιστών των δύο χωρών.

Οι δύο αντιπροσωπείες αποφάσισαν να εξετάσουν την πιθανότητα σύναψης μίας Συμφωνίας Συνεργασίας στους προαναφερόμενους τομείς.

XV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν τη βούλησή τους να αρχίσουν μία συνεργασία στον τομέα της Δικαιοσύνης, προκειμένου κυρίως να επιτραπεί η ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών, επισκέψεων και τεκμηρίωσης με σκοπό να επωφεληθούν από τις ιδιαιτερότητες του δικαστικού συστήματος και της δικαστικής διοίκησης των δύο χωρών.

Η μαροκινή αντιπροσωπεία παρουσίασε ένα σχέδιο Συμφωνίας επί του ζητήματος και πρότεινε την επίσκεψη του Έλληνα Υπουργού Δικαιοσύνης στο Μαρόκο, προκειμένου να οριστικοποιηθεί το εν λόγω σχέδιο.

Η ελληνική Αντιπροσωπεία έλαβε δεόντως υπόψη τη μαροκινή πρόταση και δεσμεύτηκε να την προωθήσει σε διαβούλευση με τις αρμόδιες ελληνικές αρχές.

XVI. ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΤΟΥ ΝΟΜΙΚΟΥ ΠΛΑΙΣΙΟΥ

Τα δύο Μέρη αλληλοσυνεχάρησαν για την υπογραφή της Συμφωνίας Αμοιβαίας Διοικητικής Συνδρομής στον τομέα των Τελωνείων, του Μνημονίου Κατανόησης για τη Βιομηχανική Συνεργασία και του Μνημονίου Κατανόησης στους τομείς της Τυποποίησης και της Αξιολόγησης της Συμμόρφωσης, καθώς και για την ανταλλαγή των

εγγράφων κύρωσης της Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος.

Επιπλέον, δεσμεύτηκαν να οριστικοποιήσουν τις διμερείς Συμφωνίες στους τομείς των οδικών διεθνών μεταφορών και των θαλάσσιων μεταφορών.

Τα δύο Μέρη χαιρέτισαν την προσεχή εφαρμογή της Συμφωνίας περί Αποκέντρωσης και Δημόσιας Διοίκησης και την υπογραφή το συντομότερο δυνατό ενός Νέου Προγράμματος Εφαρμογής της Πολιτιστικής και Επιστημονικής Συμφωνίας.

Επιπλέον, ξεκίνησαν οι διαδικασίες που αφορούν τη συνεργασία στον νομικό τομέα και την υπογραφή ενός Μνημονίου Κατανόησης για τις ανανεώσιμες μορφές ενέργειας.

Κατά τη λήξη της Συνόδου, τα δύο Μέρη αλληλοσυνεχάρησαν για το πνεύμα εμπιστοσύνης και φιλίας εντός του οποίου διεξήχθησαν οι εργασίες.

Η μαροκινή Αντιπροσωπεία εξέφρασε τις θερμές ευχαριστίες της στις ελληνικές αρχές για όλα τα δείγματα φιλοξενίας των οποίων έτυχε κατά την παραμονή της και τα οποία μαρτυρούν το εξαιρετικό επίπεδο και το βάθος των σχέσεων που ενώνουν τους Προέδρους των δύο χωρών, την Αυτού Εξοχότητά του τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας, κύριο Κάρολο ΠΑΠΟΥΛΙΑ και την Αυτού Μεγαλειότητά του τον Βασιλιά Μοχάμεντ τον Έκτο.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι η 8η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα λάβει χώρα στο Ραμπάτ σε ημερομηνία που θα προσδιοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 18 Οκτωβρίου 2010, σε δύο αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)
Κύριος Σπύρος ΚΟΥΒΕΛΗΣ
Υφυπουργός Εξωτερικών
Εμπορίου

Για την Κυβέρνηση του
Βασιλείου του Μαρόκου
(υπογραφή)
Κύριος Abdellatif MAZOUZ
Υπουργός Εξωτερικού

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION ***No. Φ.092.22/7681***

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ελληνική Αντιπροσωπεία

Σπύρος Κουβέλης, Υφυπουργός Εξωτερικών

Κωνσταντίνος Παπαδόπουλος, Γενικός Γραμματέας Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων και Συνεργασίας για την Ανάπτυξη

Ελευθέριος Πρώιος, Πληρεξούσιος Υπουργός Α΄, Διευθυντής της Β3 Διεύθυνσης Διμερών Οικονομικών Σχέσεων

Μαρία Θεοφίλη, Πληρεξούσια Υπουργός Β΄, Προϊσταμένη του διπλωματικού γραφείου του Υφυπουργού

Κωνσταντίνος Δίκαρος, Σύμβουλος Β΄ οικονομικών και εμπορικών υποθέσεων, Β3 Διεύθυνση Διμερών Οικονομικών Σχέσεων

Παντελής Γκάσιος, Σύμβουλος Β΄ οικονομικών και εμπορικών υποθέσεων, διπλωματικό γραφείο του Υφυπουργού

Χαράλαμπος Πίππος, Διευθυντής δημόσιων σχέσεων και διεθνών δραστηριοτήτων, Υπουργείο Περιβάλλοντος, ενέργειας και κλιματικής αλλαγής

Δημήτριος Λουκίδης, Εμπειρογνώμονας της δημόσιας διοίκησης, της ευρωπαϊκής πολιτικής και των διεθνών σχέσεων, Υπουργείο Εσωτερικών και ηλεκτρονικής διακυβέρνησης.

Ευαγγελία Ζήρα, Διευθύντρια διεθνών βιομηχανικών σχέσεων, Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας, Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και Ανταγωνιστικότητας

Δημήτριος Παγίδας, Τμήμα διεθνών σχέσεων, Γενική Γραμματεία Πολιτικής Προστασίας, Υπουργείο Προστασίας του Πολίτη

Ζωή Καζαζάκη, Αναπληρώτρια Διευθύντρια, Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού

Γεώργιος Τσάμης, Διεύθυνση αγροτικής πολιτικής και τεκμηρίωσης, Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων

Γεώργιος Μπαρκάτσας, Πλοίαρχος, Διευθυντής θαλάσσιας πολιτικής και ανάπτυξης, Υπουργείο Θαλάσσιων Υποθέσεων, Νήσων και Αλιείας

Δήμητρα Πατσιούρη, Υποπλοίαρχος, Διεύθυνση θαλάσσιας πολιτικής και ανάπτυξης, Υπουργείο Θαλάσσιων Υποθέσεων, Νήσων και Αλιείας

Αργυρώ Νεαμονιτάκη, Εμπειρογνώμονας οδικών μεταφορών, Διεύθυνση εμπορευματικών μεταφορών, Υπουργείο Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων

Χρήστος Ζακολύκος, Διευθύνων Σύμβουλος του ΕΛΟΤ

Αγγελική Κολοκυθά, Σύμβουλος του Διευθύνοντος Συμβούλου, ΕΛΟΤ

Δημήτρης Παπαστεφανάκης, Διευθυντής αναπτυξιακών προγραμμάτων, Κέντρο Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας

Δημήτριος Ράπτης, Τμήμα Τελωνειακών Υποθέσεων, Υπουργείο Οικονομικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Μαροκινή Αντιπροσωπεία

Η Α.Ε. ο κύριος Abdellatif MAZOUZ, Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, Επικεφαλής της μαροκινής αντιπροσωπείας
Η Α.Ε. ο κύριος Abdelkader EL ANSARI, Πρέσβης της Αυτού Μεγαλειότητάς του του Βασιλέως στην Ελλάδα

<u>ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ</u>

Κύριος Badreddine ABDELMOUMNI, Προϊστάμενος του Τμήματος Μεσογειακής Ευρώπης
Κύριος El Hassan LASRI, Προϊστάμενος του Τμήματος Συμβάσεων, Διεύθυνση Νομικών Υποθέσεων και Συμβάσεων

Κυρία Sanâa Kabbaj, Προϊσταμένη της Υπηρεσίας Νοτιο-Ανατολικής Ευρώπης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Κύριος Khalid SAYEH, Διευθυντής Διεθνών Εμπορικών Σχέσεων
Κυρία Safaa BOUAYACH, Σύμβουλος στο Γραφείο Υπουργού
Κυρία Hasnae EL MEHDI, Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Περιφερειακών Σχέσεων με την Ευρώπη

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ (Διεύθυνση Τελωνείων και Έμμεσων Φόρων)

Κύριος Fetallah HAJAR, Διευθυντής Πρόληψης και Ένδικων Διαφορών

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΙΑΣ ΑΛΙΕΙΑΣ

Κύριος Abdelwahed BENABBOU, Διευθυντής Συνεργασίας και Νομικών Υποθέσεων στο Τμήμα Θαλάσσιας Αλιείας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Κύριος Mohamed EL METOUI, Προϊστάμενος του Τμήματος Τεχνικών Υποθέσεων στη Διεύθυνση Οδικών Μεταφορών και Οδικής Ασφάλειας
Κύριος Azeddine CHAHIDI, Προϊστάμενος του Τμήματος Ταξινομήσεων και Αδειών Οδήγησης στη Διεύθυνση Οδικών Μεταφορών και Οδικής Ασφάλειας

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION ***No. Φ.092.22/7681***

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΕΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ (Τμήμα Βιομηχανίας)

Κύριος Abderrahim TAIBI, Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Μαροκινής Βιομηχανικής Τυποποίησης... (SNIMA)

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Κυρία Latifa MOFTAQIR, Προϊσταμένη της Υπηρεσίας Διεθνούς Συνεργασίας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κύριος Sami EL HAJAM, Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Διμερούς Συνεργασίας

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ, ΠΟΛΕΟΔΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ

Κύριος Ahmed NOUREDDINE, Σύμβουλος στο Γραφείο Υπουργού
Κύριος Said EL AMAL, Προϊστάμενος του Τμήματος Προϋπολογισμού

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Κύριος Mohamed Karim HALIM, Πρώτος Σύμβουλος
Κύριος Mohamed EL HADI, Οικονομικός Σύμβουλος

Ακριβής μετάφραση του συνημμένου εγγράφου από τα γαλλικά.
Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 2010.
Ο μεταφραστής Αλ. Πετρουτσόπουλος

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 27
SERVICE DES TRADUCTIONS DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE, ATHENES
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRANSLATION SERVICE, ATHENS

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 14 Φεβρουαρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΑΝΙΤΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΙΒΙΕΡΑΤΟΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004